



CEEREER NE INO MBOGUN

PAROLES	LYRICS
<p>Ce morceau est chanté en Seereer/ Sérère (proprement dit : Seex (prononcé Seh), également connu sous le nom de Seereer Siin ou Kame)), en Seereer Noon (ou None/Non), en Seereer Lehar (ou Lala/Lal) et en Saafi-Saafi. Il y a 24 artistes sur ce morceau. Marie Ngoné Ndione chante en Noon; Mame Seyni Tine en Lala; Khady Thiao en Saafi-Saafi; et les autres artistes en Seex (ou Seereer/Seh) avec des dialectes variés. Noon, Lala et Saafi-Saafi sont trois des différentes langues Cangin dont les locuteurs sont ethniquement Seereer.</p>	<p>This track is sang in Seereer (proper: Seex (pronounced Seh), also known as Seereer Siin or Kame)), in Seereer Noon (or None/Non), in Seereer Lehar (or Lala/Lal), and in Saafi-Saafi. There are 24 artists on this track. Marie Ngoné Ndione sings in Noon; Mame Seyni Tine in Lala; Khady Thiao in Saafi-Saafi; and the other artists in Seereer (or Seex/Seh) with varying dialiects. Noon, Lala and Saafi-Saafi are three of the various Cangin languages whose speakers are ethnically Seereer.</p>

Time (« temp »)	Artist (« artiste »)	Lyrics (« Paroles »)		
		Seereer, Noon, Lala, Saafi-Saafi	Français	English
00:00 – 00:24	_____	_____	Musique (intro)	Music (intro)
00:24 – 00:25	Marie Ngoné Ndione	Ceereer ne ino mbogun.	Nous partageons la même tradition Seereer.	We share the same Seereer tradition.
00:26 – 00:27	<u>Refrain:</u> Simon Sène; Mahecor Guedj Diouf; Capitaine Diop; Khady Thiao; Fatou Diambal Thior; Ndick Sène; Latyr Faye Ngourané; Fatou Sarr Thialane; Sidy Kor Dior	Ceereer ne ino mbogun.	Nous partageons la même tradition Seereer.	We share the same Seereer tradition.

00:27 – 00:34	Marie Ngoné Ndione	Seereer, Noon, Safeen, Ndut, fo Kame den fop o leng'a defu, ceereer ne ino mbogun.	Seereer, Noon, Safeen, Ndut, et Kame sont une seule communauté, nous partageons la mêmes tradition Seereer.	Seereer, Noon, Safeen, Ndut, and Kame are one community, we share the same Seereer tradition.
00:34 – 00:35	<u>Refrain:</u> Simon Sène; Mahecor Guedj Diouf; Capitaine Diop; Khady Thiao; Fatou Diambal Thior; Ndick Sène; Latyr Faye Ngourané; Fatou Sarr Thialane; Sidy Kor Dior	Ceereer ne ino mbogun.	Nous partageons la même tradition Seereer.	We share the same Seereer tradition.
00:35 – 00:37	Marie Ngoné Ndione	Ceereer ne ino mbogun.	Nous partageons la même tradition Seereer.	We share the same Seereer tradition.
00:38 – 00:44	Simon Sène; Mahecor Guedj Diouf; Capitaine Diop; Khady Thiao; Fatou Diambal Thior; Ndick Sène; Latyr Faye Ngourané; Fatou Sarr Thialane; Sidy Kor Dior	Seereer, Noon, Safeen, Ndut, fo Kame den fop o leng'a defu, ceereer ne ino mbogun.	Seereer, Noon, Safeen, Ndut, et Kame forment un seul groupe culturel, nous partageons la même tradition Seereer.	Seereer, Noon, Safeen, Ndut, and Kame are one cultural group, We share the same Seereer tradition.

00:44 – 00:59	Sidy Kor Dior	<p>Aann... cosaan ne ware soj, Seereer fe wara waro ñow ten i jegu', kam ina a xupu'.</p> <p>Ke i mbog na wage xajrel bo kino kin a jang a lasum a xajox, ceereer ne ino mbogun.</p>	<p>Aann... la culture ne doit pas disparaître. La tradition seereer doit vivre c'est ce que nous avons, c'est plein en nous.</p> <p>Ce que nous partageons est indivisible afin que chacun prenne sa part. nous partageons la même tradition Seereer.</p>	<p>Aann... culture must not disappear. The Seereer tradition must live on, it is what we have, it is full in us.</p> <p>What we share is indivisible - so that everyone takes their part. We share the same Seereer tradition.</p>
01:00 – 01:10	Paul Yass	Lay an ma nun'e ref Seereer som felu; bo and'an kaf a mbor arera ka mbor, pusiind fo ßasika ka, gay nak we ßira fosis.	Je vous avez dit que c'est tellement beau d'être Seereer. Tu le sais quand le millet nurit, les arachides murissent, le maïs et le gros mil, les bergers trayant le lait.	I told you it's so beautiful to be Seereer. You know it when the millet ripens, the groundnuts ripen, the maize and the coarse millet, the shepherds milking the milk.
01:10 – 01:27	Marie Ngoné Ndione	Ne Laxale ena noon une payara meyoX payana tamçegi ka sukne meyoX kikala ßa çega linara fußifu en Seereer fu mbokat jiko fu ßok jom, fu ßok ye mun na pamun cosaani wa aw fiki.	<p>A l'approche de l'hivernage les Seereer Noon allaient au rassemblement de divination pour voir et prévenir tout ce qui pourrait nuire. Ensuite ils vont à la chasse rituel. Après donc ils commencent les travaux des champs.</p> <p>Donc nous qui partageons la meme culture faisons comme les enfants d'un meme pere et d'une meme mere. Ayons les meme valeurs, la meme dignité pour développer notre culture.</p>	<p>At the approach of wintering, the Seereer Noon go to the divination sermon, to see and prevent anything that could cause harm. They then go to the ritual hunt. Afterwards, they start working in the fields.</p> <p>So we who share the same culture are like the children of the same father and the same mother. Let's have the same values, the same dignity – to develop our culture.</p>
01:27 – 01:28	Mahecor Guedj Diouf	Ke i ndefna fat i bugin.	Aimons ce que nous sommes.	Love what we are.

01:28 – 01:30	Simon Sène; Mahecor Guedj Diouf; Capitaine Diop; Khady Thiao; Fatou Diambal Thior; Ndick Sène; Latyr Faye Ngourané; Fatou Sarr Thialane; Sidy Kor Dior	Ceereer ne ten in ñowa.	Je vis la tradition Seereer.	I live the Seereer tradition.
01:30 – 01:37	Mahecor Guedj Diouf	Ceereer kay nak fu mbal, a qoq fo gi njom na, mof kim cosaan fane ñastel um ñowaa.	La tradition Seereer est l'élevage la peche l'agriculture et la lutte, je ne resterai sans rien faire pendant qu'on détruit ma culture.	The Seereer tradition is livestock farming, fishing, agriculture and wrestling. I will not stand by idle while my culture is destroyed.
01:37 – 01:49	Fatou Diambal Thior	Alaaji Cam Juuf ino we gidmam mee, fokatna Senegaal fa Gambia. Yal xam xam fa yajufana jangnegna win na nder Senegambia...	Alhaji Cham Joof nous vous remercions. Toi rassemblant le Sénégal et la Gambie. Le savant qui enseignait a travers la Senegambie...	Alhaji Cham Joof we thank you. You who brought together Senegal and Gambia. The scholar who taught across the Senegambia...
01:49 – 01:56	Remi Dioh	Fop fata mbog yiif, jom laa no Seereer fat a gen nen maak waa, ceereer ne ino mbogun.	Tous dans le meme esprit, la dignité du Seereer demeure comme au temps des ancêtres. Nous partageons la même tradition Seereer.	All in the same spirit, the dignity of the Seereer remains—as from the time of the ancestors. We share the same Seereer tradition.

01:56 – 01:57	<u>Refrain:</u> Simon Sène; Mahecor Guedj Diouf; Capitaine Diop; Khady Thiao; Fatou Diambal Thior; Ndick Sène; Latyr Faye Ngourané; Fatou Sarr Thialane; Sidy Kor Dior	Ceereer ne ino mbogun	Nous partageons la même tradition Seereer.	We share the same Seereer tradition.
01:57 – 01:59	Remi Dioh	Ceereer ne ino mbogun.	Nous partageons la même tradition Seereer.	We share the same Seereer tradition.
01:59 – 02:06	Remi Dioh	Fop fata mbog yiif, jom laa no Seereer fat a gen nen maak waa, ceereer ne ino mbogun.	Tous dans le meme esprit, la dignité du Seereer demeure comme au temps des ancêtres. Nous partageons la même tradition Seereer.	All in the same spirit, the dignity of the Seereer remains—as from the time of the ancestors. We share the same Seereer tradition.
02:02 – 02:06	Fatou Sarr Thialane	Heeee...	Heeee...	Heeee...

02:06 – 02:23	Fatou Sarr Thialane	...ino defu Seereer, mbaru mbugir njega com, mboga yay, wa Gambi ndone ino bogu yay, Seereer nu ndone ino bogu yay, ino mbagun fap to ino na mbogka.	...nous sommes Seereer. Nous devons nous aimez, ayons la dignité, comme enfants meme mère. Ceux de Gambie nous sommes d'une meme mère, tous les Seereer sont d'une meme mère et d'un meme père, et nous serons toujours parents.	...we are Seereer. We must love each other, have dignity, as children of the same mother. Those of you from the Gambia, we are from the same mother. All Seereers are of the same mother and the same father, and we will always be cousins.
02:23 – 02:24	Latyr Faye Ngourané	Ke i mbog na'n ceereer!	Ce que nous partageons dans la tradition Seereer!	What we share in the Seereer tradition!
02:25 – 02:26	Simon Sène; Mahecor Guedj Diouf; Capitaine Diop; Khady Thiao; Fatou Diambal Thior; Ndick Sène; Latyr Faye Ngourané; Fatou Sarr Thialane; Sidy Kor Dior	Ke i mbog na'n ceereer!	Ce que nous partageons dans la tradition Seereer!	What we share in Seereer tradition!
02:26 – 02:31	Latyr Faye Ngourané	Ke i mbog na'n ceereer! Ken i mbaru nqay'ta ngor' na fo ndigil na.	Ce que nous partageons dans la tradition Seereer! Nous devons en etre fier. L'intégrité et la vérité.	What we share in Seereer tradition! We should be proud of it. Integrity and truth.

02:31 – 02:33	Simon Sène; Mahecor Guedj Diouf; Capitaine Diop; Khady Thiao; Fatou Diambal Thior; Ndick Sène; Latyr Faye Ngourané; Fatou Sarr Thialane; Sidy Kor Dior	Fulla fa fa fayda fa.	Le serieux et la dignité.	Seriousness and dignity.
02:33 – 02:50	Vieux Diouf	Uuwaaayy... ceereer ceereer na, ngulock na ino mbogun, ngulock na ngulock na ngulock na, ndut na... xoy ola xoy ola xoy ola, ya ndig na fadida...	Ah... la tradition Seereer la tradition Seereer, nous partageons le rite du mariage, le rite du mariag le rite du mariage le rite du mariage, l'initiation des hommes... la seance de divination la seance de divination a seance de divination, à l'approche de la saison des pluies...	Ah... Seereer tradition Seereer tradition, we share the rite of marriage, the wedding ritual the wedding ritual the wedding ritual, the initiation of men... the divination session the divination session the divination session, as the rainy season approaches...
02:51 – 02:59	Captaine Diop	Ndaa... ino mbogu cosaan, fat i ndamir, i mbugin cosaan i ñowaaa...	Mais... nous partageons la meme culture. Soyons unis. Aimons nous, nous vivons selon notre tradition...	But... we share the same culture Let's be united. Love us, we live according to our tradition...
03:00 – 03:08	Captaine Diop	Seereer a fela lol, ceereer a fela felee fat i ndam i cosaan ineee...	Etre Seereer est très agrèble. La tradition Seereer est belle. Conservons notre culture.	Being Seereer is very pleasant. Seereer tradition is beautiful. Let's preserve our culture.

03:09 – 03:14	Marie Ngoné Ndione	Fulak cosaan, wo a cosaan, cosaan cosaan. Ey fu wo dayo.	Tu as ta culture, vis ta culture, parle de ta culture. C'est ça la vérité.	You have your culture, live your culture, talk about your culture. That's the truth.
03:14 – 03:22	Mame Seyni Tine	Eniri funa Mba peya man na ru na Nda cossane khaka muyé... biifaw.	Si ce n'était pas toi et ceux qui sont comme toi la culture aurait disparu a jamais.	If it weren't for you and those like you, the culture would have gone forever.
03:22 – 03:28	Mame Seyni Tine	Mi ya Lala, ma les Lala, mi ya Lalaaa... Tin!	Je suis seereer Lala et je serai Seereer Lala pour toujours... Tine!	I am Seereer Lala and I will be Seereer Lala forever... Tine!
03:29 – 03:42	Bridge (« pont »)		Musique (instruments)	Music (instruments)
03:42 – 03:57				
03:57 – 03:59	Marie Ngoné Ndione; Khady Thiao; Marie Gueye; Agnès Mayé Ndeb; Selbé Linguère	Fat o i mbokator ceereer ne jofa pam.	Rassemblons nous pour développer la culture Seereer.	Let's come together and develop the Seereer culture.
03:59 – 04:02	Marcel Diabia Ndong	Ala in jegu nqay'or la Sengoor...	Nous avons notre fierté Senghor... [<i>Le patrilignage Senghor, pas l'ancien président sénégalais</i>]	We have our pride Senghor... [<i>The Senghor patrilineage, not the former Senegalese president</i>]
04:02 – 04:04	Marie Ngoné Ndione; Khady Thiao; Marie Gueye; Agnès Mayé Ndeb; Selbé Linguère	Fat o i mbokator ceereer ne jofa pam.	Rassemblons nous pour développer la culture Seereer.	Let's come together and develop the Seereer culture.

04:04 – 04:07	Marcel Diabia Ndong	Seereer a yaltel yaal jomleeee...	On console un Seereer en lui rappelant sa dignité.	We console a Seereer by reminding him of his dignity.
04:07 – 04:09	Marie Ngoné Ndione; Khady Thiao; Marie Gueye; Agnès Mayé Ndeb; Selbé Linguère	Fat o i mbokator ceereer ne jofa pam	Rassemblons nous pour développer la culture Seereer.	Let's come together and develop the Seereer culture.
04:09 – 04:11	Marcel Diabia Ndong	An ka refona o faña ngan faxiro.	Si tu refuses ce que tu es, tu es mauvais.	If you refuse what you are, you are bad.
04:11 – 04:13	Marie Ngoné Ndione; Khady Thiao; Marie Gueye; Agnès Mayé Ndeb; Selbé Linguère	Fat o i mbokator ceereer ne jofa pam	Rassemblons nous pour développer la culture Seereer.	Let's come together and develop the Seereer culture.
04:13 – 04:16	Marcel Diabia Ndong	Aan bug xoxof a foga nu gima Roog.	S'aimer fait parti de la foien Dieu.	Loving each other is part of faith in God.
04:17 – 04:19	Marie Ngoné Ndione; Khady Thiao; Marie Gueye; Agnès Mayé Ndeb; Selbé Linguère	Fat o i mbokator ceereer ne jofa pam	Rassemblons nous pour développer la culture Seereer.	Let's come together and develop the Seereer culture.
04:19 – 04:21	Simon Sène	Ndigil ndigilo ceereer a fela way.	C'est tellement vrai que la culture Seereer est belle.	It is so true that Seereer culture is beautiful.

04:22 – 04:32	Yandé Gning	Bilay Tala Njañ fa Coloñ Mbañ Fuda fa Dibor Juuf. Demba Yigo Kolmaack, Mbegaan o kor Xalees a njura nama Colaay.	En vérité Tala Njañ et Koloñ Mbañ Fuda et Dibor Juuf. Demba Yigo Kolmaack, Mbegaan le mari de Xalees, ils ont fait la libation a Colaay.	In truth, Tala Njañ and Koloñ Mbañ Fuda and Dibor Juuf. Demba Yigo Kolmaack, Mbegaan the husband of Xalees, they made the libation at Colaay.
04:33 – 04:40	Ndiaga Socé	Aannn... jam a fela Senegambia jam a fela. Ngario mbokator Seereer ja a fela ino mbogun.	Ah... la paix est agréable. Senegagambia la paix est agreable. Venez vous rassembler nous partageons le Seereer	Ah... peace is nice. Senegagambia peace is pleasant. Come gather we share the Seereer
04:41 – 04:43	Marie Ngoné Ndione; Khady Thiao; Marie Gueye; Agnès Mayé Ndeb; Selbé Linguère	Yon fo nanu felu ceereer ne jof a pam.	Allons avec un beau son que la culture Seereer se développe.	Let's go with a beautiful sound as the Seereer culture grows.
04:43 – 04:46	Ndeye Faye Diakhao	Aann njuwala Gaynako Mbalor yay no fi no Seereer.	Tu es brave à l'image d'un fils de Seereer.	You are brave like the son of a Seereer.
04:46 – 04:48	Marie Ngoné Ndione; Khady Thiao; Marie Gueye; Agnès Mayé Ndeb; Selbé Linguère	Seereer Heritage ceereer ne jof a pam.	Seereer Heritage est entrain de développer la culture Seereer.	Seereer Heritage is developing Seereer culture.
04:48 – 04:51	Ndeye Faye Diakhao	Faak fa fedefaak Seereer jom a anditoge fo ngor'.	Le Seereer se faisait toujours reconnaitre par son intégrité.	The Seereer were always known for their integrity.

04:51 – 04:53	Marie Ngoné Ndione; Khady Thiao; Marie Gueye; Agnès Mayé Ndeb; Selbé Linguère	Yon fo nanu felu ceereer ne jof a pam.	Allons avec un beau son que la culture Seereer se développe.	Let's go with a beautiful sound as the Seereer culture grows.
04:53 – 04:56	Ndeye Faye Diakhao	O maad a ñay anga yeey bo gawul we njiina.	Quand un roi était intronisé, les griots battaient le tam-tam à son honneur.	When a king was enthroned, the griots beat the tam-tam in his honour.
04:56 – 04:58	Marie Ngoné Ndione; Khady Thiao; Marie Gueye; Agnès Mayé Ndeb; Selbé Linguère	Seereer Heritage ceereer ne jof a pam.	Seereer Heritage est entrain de développer la culture Seereer.	Seereer Heritage is developing Seereer culture.
04:58 – 05:01	Aïda Mbaye Yandé Codou	Seereer ngor' fa jom a andi toge...	On reconnaissait le Seereer par son intégrité et sa bravoure...	The Seereer was known for his integrity and bravery...
05:01 – 05:03	Marie Ngoné Ndione; Khady Thiao; Marie Gueye; Agnès Mayé Ndeb; Selbé Linguère	Yon fo nanu felu ceereer ne jof a pam.	Allons avec un beau son que la culture Seereer se développe.	Let's go with a beautiful sound as the Seereer culture grows
05:03 – 05:05	Aïda Mbaye Yandé Codou	Tamba kor Mbenda Njay Wali yoy...	Tamba le mari de Mbenda Njay Wali yoy..	Tamba the husband of Mbenda Njay Wali yoy...

05:05 – 05:07	Marie Ngoné Ndione; Khady Thiao; Marie Gueye; Agnès Mayé Ndeb; Selbé Linguère	Seereer Heritage ceereer ne jof a pam.	Seereer Heritage est entrain de développer la culture Seereer.	Seereer Heritage is developing Seereer culture.
05:07 – 05:09	Aïda Mbaye Yandé Codou	Biram Pate Yandee... Njaay Biram	Biram Paté Yandé... Ndiaye Biram	Biram Pateh Yandeh... Njie Biram
05:10 – 05:12	Marie Ngoné Ndione; Khady Thiao; Marie Gueye; Agnès Mayé Ndeb; Selbé Linguère	Yon fo nanu felu ceereer ne jof a pam.	Allons avec un beau son que la culture Seereer se développe.	Let's go with a beautiful sound as the Seereer culture grows.
05:12 – 05:15	Aïda Mbaye Yandé Codou	Maad eeey....	Le roi....	The king...
05:15 – 05:17	Marie Ngoné Ndione; Khady Thiao; Marie Gueye; Agnès Mayé Ndeb; Selbé Linguère	Seereer Heritage ceereer ne jof a pam.	Seereer Heritage est entrain de développer la culture Seereer.	Seereer Heritage is developing Seereer culture.

05:17 – 05:30	Ndick Sène	<p>In Seereer ka i mbaru mbi' ne no ñi tokor kelfa no yumpañ mbog a yay o ndeñ no masir no ñi no xarit in.</p> <p>To ande ino mbogu ceereer ne mboga Senegaal. Fat i mbugir mbexir Roog a ci'a in jamm.</p>	<p>Nous les Seereer nous devons nous comporter l'un envers l'autre comme: le fils de l'oncle, le mari de la tante, la lignée maternelle proche du cousinage, le fils de nitre ami.</p> <p>Sachons que nous partageons la même tradition et le même Sénégal. Aimons nous fortement ainsi Dieu [Roog] nous donne la paix.</p>	<p>We the Seereer must behave well towards each other like the son of the uncle, the husband of the aunt, the maternal line - close to the cousinage, the son of our friend.</p> <p>Know that we share the same tradition and the same Senegal. Let's love each other strongly so God [Roog] gives us peace.</p>
05:30 – 05:39	Simon Sène	<p>Eeee... xaye layong jiko fa nu Seereer.</p> <p>Ka jeg fayda, a jañ cael a buga xoxum a bug'o pogum.</p> <p>Mbir sip wu saltigi ino jegun ndeysan yam coaan o eee...</p>	<p>He... aujourd'hui je vais te dire le comportement du Seereer.</p> <p>IL est serieux, travailleur, il a l'amour de soi-meme, il aime les liens de parenté.</p> <p>De bons lutteurs , de vrais divins sont parmi nous parce c'est notre tradition...</p>	<p>He... today I will tell you the character of a Seereer.</p> <p>He is serious, hardworking, he loves himself, he likes family ties.</p> <p>Good wrestlers, real divine ones are among us because it is our tradition..</p>
05:39 – 05:41	Marie Ngoné Ndione; Khady Thiao; Marie Gueye; Agnès Mayé Ndeb; Selbé Linguère	Yon fa Tamsir Juuf artis ke mbokator.	Avec Tamsier Joof les artistes se rassemblent.	With Tamsier Joof the artists come together.
05:41 – 05:43	Khady Thiao	<p>Ndeñ dukat!</p> <p>Ndeñ dukat!</p>	<p>Faisons plus d'efforts!</p> <p>Faisons plus d'efforts!</p>	<p>Let's try harder!</p> <p>Let's try harder!</p>

05:43 – 05:46	Marie Ngoné Ndione; Khady Thiao; Marie Gueye; Agnès Mayé Ndeb; Selbé Linguère	Alaaji Cam Juuf cosaan ne jof ‘a pam.	Alhaji Cham Joof la culture se développe. [feu Alhaji Alieu Ebrima Cham Joof de Gambie].	Alhaji Cham Joof the culture is developing. [the late Alhaji Alieu Ebrima Cham Joof of Gambia].
05:46 – 05:48	Khady Thiao	Ndej dukat! Ndej dukat!	Faisons plus d'efforts! Faisons plus d'efforts!	Let's try harder! Let's try harder!
05:48 – 05:50	Marie Ngoné Ndione; Khady Thiao; Marie Gueye; Agnès Mayé Ndeb; Selbé Linguère	Yon fa Tamsir Juuf artis ke mbokator.	Avec Tamsier Joof les artistes se rassemblent.	With Tamsier Joof the artists come together.
05:50 – 05:53	Bori Guedj	Fat i ndooy na Maam Boye nomtid i ciko ka.	Prenons exemple sur les ancêtres et retournons aux bonnes moeurs.	Let's take the example of the ancestors and return to good morals.
05:53 – 05:55	Marie Ngoné Ndione; Khady Thiao; Marie Gueye; Agnès Mayé Ndeb; Selbé Linguère	Alaaji Cam Juuf cosaan ne jof ‘a pam.	Alhaji Cham Joof la culture se développe.	Alhaji Cham Joof the culture is developing.
05:55 – 05:57	Bori Guedj	I jom no Seereer I jom no Seereer	La dignité du Seereer La dignité du Seereer	The dignity of the Seereer The dignity of the Seereer

05:58 – 06:10	Ely Bour Diouf	<p>Simnam o maad no Seereer! Gelwaar we ßerna Sinig. Biram Kodu a raxa Laprat fu arme koloñal.</p> <p>Fat o koor a dam no koor i ngenu nena salma koor.</p> <p>Ceereer ne ino mbogun o riti ino njegun.</p> <p>Faka nam a toga ke i nqotik a cunjung aka Siin.</p>	<p>Je salue le roi des Seereer! Les Gelwars sont passée à Siin. Biram Codou [Sanou Moon Faye] a pourchassé Laprade [Émile Pinet- Laprade] et l’armée coloniale.</p> <p>Que chaque homme s'allie avec un homme on se tient debout comme des soldats.</p> <p>Nous partageons la même culture Seereer, le riti fait parti de notre patrimoine.</p> <p>Sonnez-moi les gourdes musicales, nous aurons les tambours de bataille royaux [jungung] du Siin.</p>	<p>Hail to the Seereer King! The Gelwars have moved to Siin. Biram Kodou [Sanou Moon] chased off Laprat [Émile Pinet- Laprade] and his colonial army.</p> <p>Let every man ally himself with a man, we stand like soldiers.</p> <p>We share the same Seereer culture, the riti is part of our heritage.</p> <p>Sound me the musical gourds, we'll get the royal battle drums [jungung] of Siin.</p>
<p>End (« Fin »)</p> <p>06:11 – 06:28</p>			Musique (instrument)	Music (instruments)

Credits (« Crédits »)

Artists (« Artistes »)

In alphabetical order (« Par ordre alphabétique »)

	01. Agnès Mayé Ndeb		13. Marie Gueye
	02. Aïda Mbaye Yandé Codou		14. Marie Ngoné Ndione
	03. Bori Guedj		15. Ndeye Faye Diakhao
	04. Captaine Diop		16. Ndiaga Socé
	05. Ely Bour Sine		17. Ndick Sène
	06. Fatou Diambal Thior		18. Paul Yass
	07. Fatou Sarr Thialane		19. Remi Dioh
	08. Khady Thiao		20. Selbé Diouf
	09. Latyr Faye Ngourané		21. Sidy Kor Dior
	10. Mahecor Guedj Diouf		22. Simon Sène
	11. Mame Seyni Tine		23. Vieux Diouf
	12. Marcel Diabia Ndong		24. Yandé Gning

Track (« Piste »): Ceereer ne ino mbogun

Composed by the artists using Seereer Heritage's concept document and materials.

(« Composé par les artistes utilisant le document conceptuel et les matériaux de Seereer Heritage.»)

Album: Ino mbogu Seereer ne

Label: Seereer Heritage

Lyrics transcribed and translated for Seereer Heritage by Doudou Diouf. Editing and graphics by Tamsier Joof.

(« Paroles transcrites et traduites pour Seereer Heritage par Doudou Diouf. Édition et graphisme par Tamsier Joof »)

Co-Produced by (« Coproduit par ») Diégue Diame Diouf (Joff Nanoor Entertainment recording studio (Dakar, Senegal))
Concept Written and Co-Producer by (« Concept écrit et co-producteur par ») Tamsier Joof (Seereer Heritage Ltd (UK))
Project Directors (« Directeurs de projet ») Tamsier Joof & Doudou Diouf
Assistant Project Director (« Directeur de projet adjoint ») Laity Sene
Creative Directors (« Directeurs créatifs ») Tamsier Joof & Diokel Laba Ngom
Casting Director; Casting judge 1 (« Directeur de casting, juge de casting 1 ») El hadj Ibrahima Samb
Assistant Casting Director; Casting judge 2 (« Directeur de casting adjoint, juge de casting 2 ») Macaire Ndiaye (DJ Mac)
Casting Judge 3 (« Juge de casting 3 ») Diégue Diame Diouf (Joff Nanoor Entertainment recording studio (Dakar, Senegal))
Casting Judge 4 (« Juge de casting 4 ») Pape Bachir Beye (Bassirou Beye)
Casting Judge 5 (« Juge de casting 5 ») Oumar Thiam
Promotion & Communication Macaire Ndiaye (DJ Mac)
Administrators (« administrateurs ») Moussoukoro Sidibé & Saliou Thiaw
Drums (« batterie ») Babacar Ndiaye & Oumar Thiam
Arranger (guitar solo) – (« Arrangeur ») Mbaye Samba (Joff Nanoor Entertainment recording studio (Dakar, Senegal))
Studio engineer (« Ingénieur de studio ») Diggy (Joff Nanoor Entertainment recording studio (Dakar, Senegal))
Tama Yatma Thiam
Keyboard (« Clavier ») Simon Senghor
Kora/Guitar (« Cora/Guitare ») ... Babou Laye
Executive Producer (« Producteur exécutif ») Tamsier Joof

Thanks	Remerciements
<p>Our thanks goes to the wife and family of Diégue Diame Diouf; and to Bassirou Beye of Alliance Française de Kaolack, Senegal. Our special thanks goes out to our colleagues at the Seereer Resource Centre (SRC) and Seereer Radio – namely: Demba Sene; Mamadou Fall; Laity Sene; Moussoukoro Sidibé; Diokel Laba Ngom; Doudou Diouf; Khady Basse; Laye Kane Jallow (LKJ); Macaire Ndiaye (DJ Mac); Saliou Thiaw; El hadj Ibrahima Samb; Tamsier Joof; and our late colleagues and mentors Professor Issa Laye Thiaw and Saltigi Biram Pouye (may their souls rest in perfect peace) whose hardwork, passion and dedication in preserving Seereer culture and traditions helps make this project possible. This project is a collaborative effort by the SRC and Seereer Radio teams.</p>	<p>Nos remerciements vont à l'épouse et à la famille de Diégue Diame Diouf; et à Bassirou Beye de l'Alliance Française de Kaolack, Sénégal. Nos remerciements particuliers vont à nos collègues du Seereer Resource Center (SRC) et Seereer Radio – à savoir : Demba Sene; Mamadou Fall; Laity Sene; Moussoukoro Sidibé; Diokel Laba Ngom; Doudou Diouf; Khady Basse; Laye Kane Jallow (LKJ); Macaire Ndiaye (DJ Mac); Saliou Thiaw; El hadj Ibrahima Samb; Tamsier Joof; et nos regrettés collègues et mentors, le professeur Issa Laye Thiaw et Saltigi Biram Pouye (que leurs âmes reposent en parfaite paix) - dont le travail acharné, la passion et le dévouement à préserver la culture et les traditions Seereer contribuent à rendre ce projet possible. Ce projet est un effort de collaboration entre les équipes de SRC et Seereer Radio.</p>

Dedicated to (« Dédie à ») :

I mbetatorand a Alaaji Alieu Ibraayma Cam Juuf (a gen Gambi)
1924 – 2011

(« En mémoire d'Alhaji Alieu Ebrima Cham Joof (de Gambie) »)
1924 – 2011

In memory of Alhaji Alieu Ebrima Cham Joof (of Gambia)
1924 – 2011

R.I.P



Copyright © 2022 Seereer Heritage™ | All rights reserved.